

## عنوان مقاله:

نقد و بررسی ترجمه کتاب تاریخچه مالی - مالیاتی ایران از صفویه تا پایان قاجاریه اثر ویلم فلور

## محل انتشار:

پژوهشنامه انتقادی متون و برنامه های علوم انسانی، دوره 20، شماره 1 (سال: 1399)

تعداد صفحات اصل مقاله: 20

## نویسنده:

امین محمدی - دانشجوی دکتری تاریخ ایران اسلامی، پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی، تهران، ایران

## خلاصه مقاله:

در دهه های اخیر، به دنبال اهمیت یافتن تاریخ اقتصادی، نگرش آثار پژوهشی در حوزه بررسی و شناخت اوضاع اقتصادی ایران در دوره های مختلف تاریخ افزایش یافته است. در این راستا، پژوهش گرانی چون ویلم فلور و رودی متی با تکیه بر اسناد و مدارک آرشیوی موضوعات مختلف اقتصاد ایران در عصر صفوی و قاجار از جمله مالیه، مالیات، تجارت، و بازار را مورد بررسی قرار داده اند. از طرفی، مترجمان ایرانی تلاش کرده اند تا این آثار را در کوتاه ترین زمان ترجمه و به مخاطبان عرضه کنند. از آنجایی که موضوعات مختلف اقتصادی مملو از اسامی، لغات، و اصطلاحات تخصصی هستند، برای برگردان آن ها از زبان انگلیسی به فارسی به مترجمانی متبحر و متخصص در این عرصه نیاز است. بر این اساس، مقاله حاضر سعی دارد با بررسی ترجمه یکی از آثار ویلم فلور با عنوان تاریخچه مالی - مالیاتی ایران از صفویه تا پایان قاجاریه به این سؤال پاسخ دهد که عدم تخصص در ترجمه متونی از این دست چه آسیب هایی به متن اصلی وارد می آورد. یافته های این پژوهش نشان می دهد که عدم تخصص و ناآشنایی مترجم با تاریخ سیاسی، جغرافیای تاریخی، اصطلاحات مالی، و سندشناسی به اشتباهات فاحش در ترجمه منجر می شود و، افزون بر کاستن از ارزش کتاب، مخاطب و نویسنده اصلی را هم متضرر می کند.

## کلمات کلیدی:

ترجمه متون تاریخ اقتصادی، مترجم، آسیب های ترجمه، تاریخ قاجار

## لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/1125857>

